

日语谚语密码

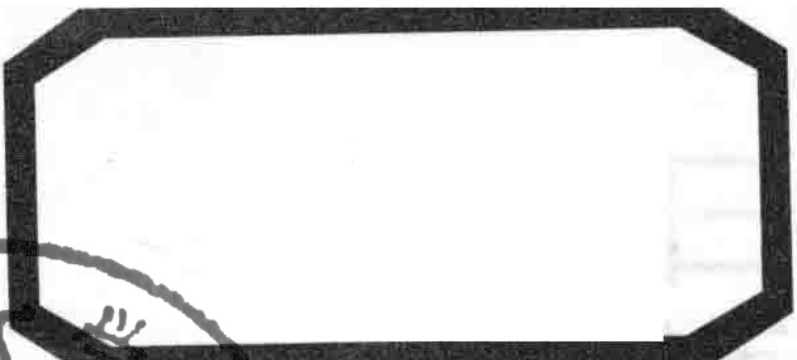
ことわざ

阎萍邵艳平李梅编



1897年

商務印書館
The Commercial Press



日语谚语密码

わざ

阎萍 邵艳平 李梅 编



商务印书馆
The Commercial Press

创立于1897

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

日语谚语密码/阎萍,邵艳平,李梅编.—北京:商务印书馆,2017

ISBN 978-7-100-13017-2

I. ①日… II. ①阎… ②邵… ③李… III. ①日语—谚语 IV. ①H363.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 043466 号

权利保留,侵权必究。

日语谚语密码

阎萍 邵艳平 李梅 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京通州皇家印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-13017-2

2017年5月第1版

开本 850×1260 1/64

2017年5月北京第1次印刷

印张 11¼

定价:35.00元

中国美术学院美术考级教材

中国美术学院美术考级教材 素描分册 素描头像 素描半身像 素描全身像

素描头像

中国美术学院美术考级教材 素描分册 素描头像 素描半身像 素描全身像

中国美术学院美术考级教材 素描分册 素描头像 素描半身像 素描全身像

本书为 2015 年度山东省艺术科学重点
课题 (1506497) 结项成果

中国美术学院美术考级教材

素描头像 素描半身像 素描全身像

中国美术学院美术考级教材 素描分册 素描头像 素描半身像 素描全身像

中国美术学院美术考级教材 素描分册 素描头像 素描半身像 素描全身像

中国美术学院美术考级教材 素描分册 素描头像 素描半身像 素描全身像

中国美术学院美术考级教材 素描分册 素描头像 素描半身像 素描全身像

ISBN 978-7-309-09177-9

中国美术学院美术考级教材 素描分册 素描头像 素描半身像 素描全身像

中国美术学院美术考级教材 素描分册 素描头像 素描半身像 素描全身像

中国美术学院美术考级教材

目录

序言	1
前言	4
正文	7

序言

最近阅读阎萍副教授主编的《日语谚语密码》书稿，颇感欣慰。

谚语是一个民族语言的精华和代表，它浓缩了一个民族的自然现象、人文景观以及对人生智慧和经验的总结，蕴含了一个民族世代传承的自然观、人生观、伦理道德观等丰富的内容。谚语语言生动形象、意味隽永，有着高度的凝练性和概括性，是人民群众智慧结晶的体现。正如高尔基所说：“谚语和民歌都是简短的。可是他们所包含的智慧和感情，却能写出整本的书来。”

日语谚语内容繁多，包罗万象。除直接从中国和西方吸收的谚语之外，还包括在日本本国语言生活中产生的大量本土谚语，并传承至今。日语谚语是日本民族文化的结晶和象征，是最为凝练地道的日语表达。日语

谚语作为日本宝贵的文化遗产，蕴含着浓厚的时代氛围，传递着亘古至今的生活智慧。因此，广大的日语爱好者和学习者若想学好日语，就有必要了解代表着日本文化精髓的日语谚语。要想学好日语谚语，不仅要做到语言层面的学习，更要了解日本深层的文化特色与民族心理，方能做到活学活用。

主编阎萍副教授毕业于山东大学，在外事系统工作十余年，积累了丰富的口译、笔译实践经验。后赴日本留学并在日本工作五年，回国后便一直从事高校日语教学工作，教学经验丰富，对学生学习日语时的重点与难点把握精准。经过长期的积淀，阎萍顺利获批山东省社会科学规划研究项目，并于2013年出版了三语谚语词典《实用日汉英谚语汇编》。之后她并未就此止步，而是决心在此基础上继续发展，编写一部更为详尽实用的日语谚语词典，于是便有了这本《日语谚语密码》。

编书是一项非常艰苦的工作。本书的三位编者在完成自身教学科研工作的同时，克服重重困难，前后历时四年，精心打磨，最

终成书。目前，这部《日语谚语密码》硕果已成，而且颇具特色。阅读之余，我深感欣慰，也非常赞赏三位编者踏实认真的治学态度和他们精诚合作的团队精神。

衷心期待三位编者今后日益精进，再传佳音。

是为序。

曹大峰

2017年2月

于北京外国语大学

前言

一个民族的天才、机智和精神，都可以从这个民族的谚语中找到。

——弗朗西斯·培根

日本是谚语丰富的国家，日语谚语积淀着厚重的日本文化，反映了日本不同历史时期的社会制度、风土人情、人生哲理等，是日本民族智慧和普遍经验的规律性总结。学习谚语，对于学好日语语言、了解日本社会风貌、历史传承以及日本文化等都有着不可替代的积极作用。

除本土谚语之外，日语谚语中还有许多源自汉语的谚语。中日文化交流源远流长，日语谚语在产生过程中，全方位吸收了中华文化，不仅极大丰富了日谚表达，汉语谚语所蕴含的儒家

思想等精神文化也深刻影响了日本人的思想言行。中国文化因素自然而然地融入，在与日本本土文化冲突与融合的过程中，构筑了日语谚语的底流。从这个意义上说，学习日语谚语，有助于更好地了解中日文化交流的历史足迹。

谚语是反映文化和社会生活的语言，作为一名日语学习者，需要有通过文化学习语言、通过语言学习文化的自觉意识。本书的特色之一，是在注释中添加了本义，目的是挖掘该词条的引申义和比喻义，这样可以让读者在更深层面了解并理解日语谚语的源头及其演变。

本书另外一个鲜明的特色是在语言表达上，尽量配以汉语谚语或谚语式的翻译，并力求精准易懂。

另外，日本在接受中华文化方面，不是简单的照抄照搬，而是立足“为我所用”的角度，是一种创新式的接受。通过汉语和日语对同义谚语的不同表达，可以厘清中华文化在日本的传播及其影响力。

编者希望通过本书将以下信息传递给读者。首先，学习谚语，是二语习得的有效手段，对外语学习起到良好的辅助作用。其次，

学习谚语能够获得对文化的认知。再次，学习谚语，对提高跨文化交际能力起到重要作用。

基于以上想法，编者经过多年积累、博览各类有关书籍与教材，博采众长，兼收并蓄，力求有所提高、有所创新，在继承和学习前人的基础上，把日语学习者在学习过程中经常和可能遇到的一些谚语搜集整理成册，精心编写了这部《日语谚语密码》，共收入谚语 5000 余条，以供日语学习者、翻译工作者以及外事工作者借鉴和参考。

本书在编纂过程中，得到北京外国语大学日本学研究中心曹大峰教授的精心指导和帮助。商务印书馆张静编辑对词条逐条过目，并进行了多次审阅，付出了大量心血。在此表示由衷的敬意，并致以衷心的感谢。

由于编者学识浅薄、掌握资料有限，难免有错漏之处，敬请各位专家、学者斧正，不胜感激。

编者 阎萍

2017 年 2 月 于日照

あ

あい 出 ず る 者 は 愛 返 り、 福 往 く 者 は 福 来 たる

爱出者爱返，福往者福来

あい 合 [愛] 縁 奇 [機] 縁

千里姻缘一线牵；有缘千里来相会

【注】「合縁」，男女之间的姻缘。「奇縁」，不可思议的缘分。男女姻缘是不可思议的。

あい おお もの すなわ ほう た ず

爱多者则法不立

あい おお にく いた

爱多则憎至；爱之深，恨之切；极爱结深仇

あい おくう およ

爱屋及乌

あい とお ちぎ うす

人走茶凉

【注】〔距离远了，因缘也就淡薄了〕「契り」，因缘、宿缘。

^{あいくち} ^{あいくち} ^{つば} ^う
匕首〔合口〕に鑿（を打ったよう）

驴唇不对马嘴

【注】〔给小刀配上护手〕形容极不相称，不协调。

「匕首」，没有护手的小刀。「鑿」，连接刀把和刀身的护手。

^{あいけん} ^て ^か
愛犬に手を噛まれる

恩将仇报

【注】〔被爱犬咬伤了手〕

^{あいさつ} ^{とき} ^{うじがみ}
挨拶は時の氏神

听人劝，吃饱饭

【注】〔吵架时应该听从调停人的劝说〕「挨拶」，吵架时的调停、仲裁。「氏神」，祖神。「時の氏神」，调停者、仲裁者。

^{あいさつ} ^{えんさつ}
挨拶より円札

嘴再甜，不如钱；好话千遍，不如钞票一叠

【注】该句运用了谐音的手法。「挨拶」与「円札」都有「さつ」的发音。「挨拶」，打招呼。「円札」，钞票。

^{あい} ^{あく} ^し ^{にく} ^{ぜん} ^し
愛してもその悪を知り、憎みてもその善を知る

愛而知其惡，憎而知其善

あいそつ ^{かね} ^お
愛想尽かしは金から起きる

钱在人情在，钱了缘分尽

【注】「缘分的终结往往是金钱引起的」「愛想尽かし」，没有好感或爱情变得冷淡。

あいそ ^{こそ} ^つ ^は
愛想も小想も尽き果てる

一朝情意淡，样样不顺眼

【注】「愛想」，好意、喜欢。「小想」，虚词，用于加强语气。

あ ^{じょう} ^み ^{やまい}
逢いたいが情、見たいが病

一日不见，如隔三秋

あ ^{くち} ^{ふさ}
開いた口が塞がらない

目瞪口呆

【注】「张着大嘴巴闭不上」形容吃惊的样子。

あ ^{くち} ^と ^た
開いた口には戸は立たぬ

瓶口扎得紧，人口扎不住；人言可畏

【注】「张开的嘴巴是堵不住的」

あ ^{くち} ^ぼ ^{たもち} ^{だんご}
開いた口に[へ]牡丹餅[団子]

天上掉馅饼；有福不用忙

【注】「牡丹饼（米粉团）掉进张开的嘴巴」形容意

【注】外降临的幸运。「牡丹餅」，红豆馅儿的糯米饼，因外形像牡丹而得名。

あいて か ぬし てまえ か
相手変われど主〔手前〕変わらず

以不变应万变

【注】〔无论对方怎么改变，自己保持不变〕「主」，本人。「手前」，在下。

あいて と ふそく な
相手に取って不足は無い

棋逢对手；旗鼓相当

【注】〔作为对手，足够有实力〕

あいて こうみょう
相手のさする功名

瞎猫逮着死耗子；不虞之功

【注】〔对方送来的功名〕因为对方的失败、软弱等而意外得到的功名，并非自己能力所得。「さする」，意为「してくれる」，给我的。

あいて な けんか
相手の無い喧嘩はできぬ

一个巴掌拍不响

【注】〔没有对手就无法吵架〕「喧嘩」，吵架。

あいて も ころ
相手の持たする心

见机行事

【注】根据对方的态度，决定自己的态度。

あいて み けん か ごえ
相手見てからの喧嘩声

欺软怕硬

【注】「喧嘩声」，吵架的声音。吵架时，一看对方声音小，自己立马来了精神。

あい こ だ
愛は小出しにせよ

平平淡淡才是真，细水长流才是爱

【注】「小出し」，一点点儿地拿出。

あい ぼ うぬ ぼ かた ぼ おか ぼ
相惚れ自惚れ片惚れ岡惚れ

爱各有不同

【注】该谚语总结了不同类型的喜欢。「相惚れ」，相互喜欢。「自惚れ」，自恋。「片惚れ」，单相思。「岡惚れ」，暗中喜欢别人的恋人。

あ もど かも あじ
逢い戻りは鴨の味

破镜重圆情更浓

【注】「重逢之美，赛过鸭味」曾经分开的男女，一旦复合，感情会甚于从前。「鴨の味」，鸭肉的美味，此处借指美好。

あ わか はじ
逢うは別れの始め

合者离之始；有聚必有散

あ ふし ぎ あ ふし ぎ
合うも不思議、合わぬも不思議

算命打卦，尽是瞎话

【注】〔中与不中都不可思议〕形容问卜占卦等行为

毫无依据。「合う」，命中、猜对。

あうん こきゅう
阿吽の呼吸

心有灵犀一点通

【注】形容行动一致，配合默契。「阿」为开口发

音，“吐气”。「吽」为闭口发音，“吸气”。

あお つばは
仰いで唾吐く

仰面唾天；搬起石头砸自己的脚

【注】仰面唾天，唾液只会落在自己脸上。形容本

想害别人，结果自食恶果。

あお てん は
仰いで天に愧じず

仰不愧于天

あおがき じゆくし とむら
青柿が熟柿吊う

五十步笑百步

【注】〔青柿子为熟柿子即将被吃掉的命运哀悼（却

没有意识到自己有一天也会被吃掉）〕

あおた めし みずかげん
青田から飯になるまで水加減

青苗变成饭，全靠水浇灌

【注】〔从种水稻到做成米饭，关键在于水量多少〕